

FORDÍTÁS

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és Bosznia-Hercegovina között Bosznia-Hercegovina európai uniós válságkezelési műveletekben való részvétele kereteinek meghatározásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ

egyrésztől, és

BOSZNIA-HERCEGOVINA

másrésztől,

a továbbiakban: a Felek,

mivel:

- (1) Az Európai Unió (EU) határozhat arról, hogy fellép a válságkezelés területén.
- (2) Az Európai Unió határoz arról, hogy harmadik országokat felkér-e egy adott uniós válságkezelési műveletben való részvételre. Bosznia-Hercegovina elfogadhatja az Európai Unió felkérését, és felajánlhatja hozzájárulását. Ebben az esetben az Európai Unió határoz a Bosznia-Hercegovina által felajánlott hozzájárulás elfogadásáról.
- (3) Bosznia-Hercegovinának az uniós válságkezelési műveletekben való részvételére vonatkozó feltételeket a lehetséges jövőbeli részvétel kereteit meghatározó megállapodásban, és nem esetenként, az egyes érintett műveletek vonatkozásában kell meghatározni.
- (4) Az említett megállapodás nem sértheti az Európai Unió döntéshozatali autonómiáját, és nem érintheti a Bosznia-Hercegovina által egy adott uniós válságkezelési műveletben való részvételére vonatkozóan hozott határozatok eseti jellegét.
- (5) Az említett megállapodás kizárólag a jövőbeli uniós válságkezelési műveletekre vonatkozhat, és nem érintheti a Bosznia-Hercegovina már megindított uniós válságkezelési műveletekben való részvételét szabályozó, meglévő megállapodásokat,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

I. SZAKASZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

A részvételre vonatkozó döntések

- (1) Az Európai Unió arra vonatkozó határozatát követően, hogy felkéri Bosznia-Hercegovinát egy uniós válságkezelési műveletben való részvételre, valamint azt követően, hogy Bosznia-Hercegovina úgy határoz, hogy abban részt vesz, Bosznia-Hercegovina tájékoztatja az Európai Uniót a felajánlott hozzájárulásáról.
- (2) Az Európai Unió Bosznia-Hercegovinával konzultálva értékeli Bosznia-Hercegovina hozzájárulását.
- (3) Az Európai Unió korai időpontban értesíti Bosznia-Hercegovinát a művelet közös költségeihez való várható hozzájárulásról annak érdekében, hogy segítséget nyújtson Bosznia-Hercegovina számára a felajánlása meghatározásához.
- (4) Az Európai Unió levél útján közli Bosznia-Hercegovinával az értékelés eredményét annak érdekében, hogy e megállapodás rendelkezéseivel összhangban biztosítsa Bosznia-Hercegovina részvételét.

2. cikk

Keretrendszer

- (1) Bosznia-Hercegovina e megállapodás rendelkezéseivel és bármely előírt végrehajtási rendelkezéssel összhangban társul ahhoz a tanácsi határozathoz, amellyel az Európai Unió Tanácsa határoz arról, hogy az EU végrehajtja a válságkezelési műveletet, valamint bármely egyéb olyan határozathoz, amellyel az Európai Unió Tanácsa az uniós válságkezelési művelet meghosszabbításáról határoz.
- (2) Bosznia-Hercegovina valamely uniós válságkezelési művelethez való hozzájárulása nem sérti az Európai Unió döntéshozatali autonómiáját.

3. cikk

Az állomány és a haderők jogállása

- (1) A Bosznia-Hercegovina által valamely uniós polgári válságkezelési művelethez kirendelt állomány és/vagy valamely uniós katonai válságkezelési művelethez biztosított haderők jogállására az Európai Unió és a művelet végrehajtásának helyszínénél szolgáló állam(ok) közötti, a haderők/a misszió jogállásáról szóló megállapodást kell alkalmazni, amennyiben kötöttek ilyen megállapodást.
- (2) Az uniós válságkezelési művelet helyszínénél szolgáló állam(ok) területén kívül található parancsnokságokhoz vagy parancsnoki alakulatokhoz biztosított állomány jogállására az érintett parancsnokság vagy parancsnoki alakulat és Bosznia-Hercegovina közötti megállapodásokat kell alkalmazni.
- (3) Az (1) bekezdésben említett, a haderők/a misszió jogállásáról szóló megállapodás sérelme nélkül Bosznia-Hercegovina joghatóságot gyakorol az uniós válságkezelési műveletben részt vevő állománya vonatkozásában. Azokban az esetekben, amikor Bosznia-Hercegovina erői valamely európai uniós tagállam hajóján vagy légi járművén hajtának végre műveletet, az érintett uniós tagállam gyakorol joghatóságot saját jogszabályainak és eljárásainak megfelelően.
- (4) Bosznia-Hercegovina felel az adott uniós válságkezelési műveletben való részvételével kapcsolatos bármely, a saját állományától érkező vagy azzal kapcsolatos követelés teljesítéséért. Bosznia-Hercegovina felel az állománya bármely tagjával szembeni – különösen jogi vagy fegyelmi – eljárások megindításáért, saját törvényeivel és rendelkezéseivel összhangban.
- (5) A Felek megállapodnak abban, hogy a szerződéses követelések kivételével lemondanak minden olyan egymással szembeni követelésükről, amely valamely Fél tulajdonát képező vagy általa használt eszközöket ért kárt vagy veszteséget, továbbá valamely Fél állománya tagjainak sérülését vagy halálát érinti, amennyiben azok az e megállapodás szerinti tevékenységekhez kapcsolódó hivatali feladatok ellátásából erednek, kivéve a súlyos gondatlanság és a szándékos kötelezettségzegés eseteit.
- (6) Bosznia-Hercegovina vállalja, hogy e megállapodás aláírásával egy időben nyilatkozatot tesz arra vonatkozóan, hogy az uniós válságkezelési műveletben vele együtt részt vevő bármely állammal szembeni követeléseiről lemond.
- (7) Az Európai Unió vállalja, hogy tagállamai e megállapodás aláírásakor a követelésekről való lemondásról szóló nyilatkozatot tesznek Bosznia-Hercegovina uniós válságkezelési műveletekben való jövőbeli részvétele esetére.

4. cikk

Minősített adatok

- (1) Bosznia-Hercegovina megteszi az ahhoz szükséges intézkedéseket, hogy az EU-minősített adatok az EU-minősített adatok védelmét szolgáló biztonsági szabályokról szóló, 2011. március 31-i 2011/292/EU tanácsi határozatban⁽¹⁾ foglalt, az Európai Unió Tanácsa biztonsági szabályainak megfelelő, valamint az illetékes hatóságok – többek között uniós katonai válságkezelési művelet esetén az EU műveleti parancsnoka, vagy uniós polgári válságkezelési művelet esetén az EU misszióvezetője – által kibocsátott további iránymutatásoknak megfelelő védelemben részesüljenek.

⁽¹⁾ HL L 141., 2011.5.27., 17. o.

(2) Amennyiben az EU és Bosznia-Hercegovina között megállapodás jött létre a minősített adatok cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokat illetően, a szóban forgó megállapodás rendelkezéseit az uniós válságkezelési műveletek összefüggésében is alkalmazni kell.

II. SZAKASZ

A POLGÁRI VÁLSÁGKEZELÉSI MŰVELETEKBEN VALÓ RÉSZVÉTELRE VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

5. cikk

Az uniós polgári válságkezelési művelethez kirendelt állomány

(1) Bosznia-Hercegovina biztosítja, hogy az uniós polgári válságkezelési művelethez kirendelt állománya a következőkkel összhangban teljesítse a misszióját:

- a) a 2. cikk (1) bekezdésében említett tanácsi határozat és annak későbbi módosításai;
- b) a műveleti terv;
- c) a végrehajtási intézkedések.

(2) Bosznia-Hercegovina az uniós polgári válságkezelési művelethez való hozzájárulásában bekövetkezett bármely változásról kellő időben tájékoztatja az uniós polgári válságkezelési művelet misszióvezetőjét és az Unió külügyi és biztonságpolitikai főképviselőjét.

(3) Az uniós polgári válságkezelési művelethez kirendelt állomány minden tagja számára kötelező az orvosi vizsgálat, valamint a védőoltás, és rendelkeznie kell Bosznia-Hercegovina illetékes hatósága által kiállított igazolással arról, hogy a megbízatás teljesítéséhez szükséges megfelelő egészségügyi állapotban van. Az uniós polgári válságkezelési művelethez kirendelt állomány tagjainak be kell mutatniuk az említett igazolás másolatát.

6. cikk

A parancsnoki lánc

(1) A Bosznia-Hercegovina által kirendelt állomány a feladatait kizárólag az uniós polgári válságkezelési művelet érdekeinek szem előtt tartásával végzi, és ezen érdekeknek megfelelő magatartást tanúsít.

(2) Az állomány egésze teljes mértékben saját nemzeti hatóságainak parancsnoksága alatt áll.

(3) A nemzeti hatóságok a műveleti irányítást átruházzák az Európai Unióra.

(4) A misszióvezető vállalja a felelősséget az uniós polgári válságkezelési műveletért, és gyakorolja annak helyszíni parancsnoklását és ellenőrzését.

(5) A misszióvezető végzi az uniós polgári válságkezelési művelet vezetését és napi irányítását.

(6) A 2. cikk (1) bekezdésében említett jogi eszközökkel összhangban Bosznia-Hercegovinát a művelet napi irányítása tekintetében ugyanolyan jogok illetik meg és ugyanolyan kötelezettségek terhelik, mint a műveletben részt vevő uniós tagállamokat.

(7) Az uniós polgári válságkezelési művelet misszióvezetője fegyelmi felügyeletet gyakorol az uniós polgári válságkezelési művelet állománya felett. Szükség esetén a fegyelmi eljárást az érintett nemzeti hatóság indítja meg.

(8) Bosznia-Hercegovina a műveletben részt vevő nemzeti kontingensének képviselőjére nemzeti kontingens-képviselőt (NKK) nevez ki. Az NKK a nemzeti ügyekről jelentést tesz az uniós polgári válságkezelési művelet misszióvezetőjének, továbbá felel a kontingens fegyelmeért.

(9) A művelet befejezéséről szóló döntést a Bosznia-Hercegovinával folytatott konzultációt követően az Európai Unió hozza meg, amennyiben Bosznia-Hercegovina a művelet befejezésének időpontjában még mindig hozzájárul az uniós polgári válságkezelési művelethez.

7. cikk

Pénzügyi szempontok

(1) Bosznia-Hercegovina viseli a műveletben való részvételével kapcsolatos valamennyi költséget, a művelet működési költségvetésében meghatározott működési költségek kivételével. Ez nem érinti a 8. cikket.

(2) A művelet végrehajtásának helyszínéül szolgáló állam(ok)ból származó természetes vagy jogi személyek halála, sérülése, vesztesége vagy kára esetén Bosznia-Hercegovina – felelőssége megállapítását követően – kártérítést fizet a 3. cikk (1) bekezdésében említett, a misszió jogállásáról szóló, alkalmazandó megállapodásban meghatározott feltételek szerint.

8. cikk

A működési költségvetéshez való hozzájárulás

(1) Bosznia-Hercegovina hozzájárul az uniós polgári válságkezelési művelet költségvetésének finanszírozásához.

(2) Bosznia-Hercegovinának a működési költségvetéshez való pénzügyi hozzájárulását az alábbi két számítási módszer közül azzal kell kiszámítani, amelyik kisebb összeget eredményez:

a) a referenciaösszeg arányos része, amelyet Bosznia-Hercegovina bruttó nemzeti jövedelmének a művelet működési költségvetéséhez hozzájáruló valamennyi állam teljes bruttó nemzeti jövedelméhez viszonyított aránya alapján számítanak ki;

vagy

b) a működési költségvetés referenciaösszegének arányos része, amelyet a műveletben részt vevő bosznia-hercegovinai állomány létszámának a műveletben részt vevő valamennyi államból származó állomány teljes létszámához viszonyított aránya alapján számítanak ki.

(3) Az (1) és (2) bekezdéstől eltérve Bosznia-Hercegovinának nem kell hozzájárulnia az Európai Unió tagállamainak állománya részére fizetett napidíj finanszírozásához.

(4) Az (1) bekezdéstől eltérve az Európai Unió elvben mentesíti Bosznia-Hercegovinát az adott uniós polgári válságkezelési művelethez való pénzügyi hozzájárulás alól, amennyiben:

a) az Európai Unió úgy határoz, hogy Bosznia-Hercegovina jelentős, a művelet szempontjából létfontosságú hozzájárulást biztosít;

vagy

b) Bosznia-Hercegovina egy főre jutó bruttó nemzeti jövedelme nem haladja meg az Európai Unió bármely tagállamának egy főre jutó bruttó nemzeti jövedelmét.

(5) A Bosznia-Hercegovina által az uniós polgári válságkezelési művelet működési költségvetéséhez nyújtott hozzájárulások befizetésére vonatkozóan az uniós polgári válságkezelési művelet misszióvezetője és Bosznia-Hercegovina illetékes közigazgatási szervei között megállapodást kell aláírni. A megállapodás többek között az alábbi rendelkezéseket tartalmazza:

a) az érintett összeg;

b) a pénzügyi hozzájárulás befizetésével kapcsolatos rendelkezések;

c) a számviteli ellenőrzési eljárás.

III. SZAKASZ

A KATONAI VÁLSÁGKEZELÉSI MŰVELETEKBEN VALÓ RÉSZVÉTELRE VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

9. cikk

Részvétel az uniós katonai válságkezelési műveletben

(1) Bosznia-Hercegovina biztosítja, hogy az uniós katonai válságkezelési műveletben részt vevő hadereje és állománya a következőkkel összhangban teljesítse a misszióját:

- a) a 2. cikk (1) bekezdésében említett tanácsi határozat és annak későbbi módosításai;
- b) a műveleti terv;
- c) a végrehajtási intézkedések.

(2) A Bosznia-Hercegovina által kirendelt állomány a feladatait kizárólag az uniós katonai válságkezelési művelet érdekeinek szem előtt tartásával végzi, és ezen érdekeknek megfelelő magatartást tanúsít.

(3) Bosznia-Hercegovina a műveletben való részvételében bekövetkezett bármely változásról kellő időben tájékoztatja az uniós műveleti parancsnokot.

10. cikk

A parancsnoki lánc

(1) Az uniós katonai válságkezelési műveletben részt vevő haderő és állomány egésze teljes mértékben saját nemzeti hatóságainak parancsnoksága alatt áll.

(2) A nemzeti hatóságok a haderejük és állományuk műveleti és harcászati parancsnokságát és/vagy ellenőrzését átruházzák az uniós műveleti parancsnokra, aki jogosult a hatáskörét átruházni.

(3) Bosznia-Hercegovinát a művelet napi irányítása tekintetében ugyanolyan jogok illetik meg és ugyanolyan kötelezettségek terhelik, mint a műveletben részt vevő uniós tagállamokat.

(4) Az uniós műveleti parancsnok – a Bosznia-Hercegovinával folytatott konzultációt követően – bármikor kérheti Bosznia-Hercegovina hozzájárulásának visszavonását.

(5) Bosznia-Hercegovina az uniós katonai válságkezelési műveletben részt vevő bosznia-hercegovinai kontingens képviselőjére magas rangú katonai képviselőt (MKK) nevez ki. Az MKK a műveletet érintő valamennyi kérdésben konzultál az EU kötelékpáncsnokával, továbbá felel a bosznia-hercegovinai kontingens fegyelméért.

11. cikk

Pénzügyi szempontok

(1) A 12. cikk sérelme nélkül, Bosznia-Hercegovina viseli a műveletben való részvételével kapcsolatos valamennyi költséget, azon költségek kivételével, amelyek a 2. cikk (1) bekezdésében említett jogi eszközök, valamint az Európai Unió katonai vagy védelmi vonatkozású műveletei közös költségei finanszírozása igazgatási mechanizmusának (Athena) létrehozásáról szóló, 2011. december 19-i 2011/871/KKBP tanácsi határozat⁽¹⁾ értelmében közös finanszírozásban részesülnek.

(2) A művelet végrehajtásának helyszínénél szolgáló állam(ok)ból származó természetes vagy jogi személyek halála, sérülése, vesztesége vagy kára esetén Bosznia-Hercegovina – felelőssége megállapítását követően – kártérítést fizet a 3. cikk (1) bekezdésében említett, a haderők jogállásáról szóló, alkalmazandó megállapodásban meghatározott feltételek szerint.

⁽¹⁾ HL L 343., 2011.12.23., 35. o.

12. cikk

Hozzájárulás a közös költségekhez

- (1) Bosznia-Hercegovina hozzájárul az uniós katonai válságkezelési művelet közös költségeinek finanszírozásához.
- (2) Bosznia-Hercegovinának a közös költségekhez való pénzügyi hozzájárulását az alábbi két számítási módszer közül azzal kell kiszámítani, amelyik kisebb összeget eredményez:
- a) a közös költségek arányos része, amelyet Bosznia-Hercegovina bruttó nemzeti jövedelmének a művelet közös költségeihez hozzájáruló valamennyi állam teljes bruttó nemzeti jövedelméhez viszonyított aránya alapján számítanak ki;
- vagy
- b) a közös költségek arányos része, amelyet a műveletben részt vevő bosznia-hercegovinai állomány létszámának a műveletben részt vevő valamennyi államból származó állomány teljes létszámához viszonyított aránya alapján számítanak ki.

Az első albekezdés b) pontjában foglalt számítási módszer alkalmazásakor, amennyiben Bosznia-Hercegovina kizárólag a műveleti parancsnokság vagy a kötelékparancsnokság számára biztosít állományt, úgy az állományának az érintett parancsnokság állományának teljes létszámához viszonyított arányát kell alkalmazni. Egyéb esetekben a Bosznia-Hercegovina által biztosított állománynak a művelet állományának teljes létszámához viszonyított arányát kell alkalmazni.

- (3) Az (1) bekezdéstől eltérve az Európai Unió elvben mentesíti Bosznia-Hercegovinát az adott uniós katonai válságkezelési művelet közös költségeihez való pénzügyi hozzájárulás alól, amennyiben:
- a) az Európai Unió úgy határoz, hogy Bosznia-Hercegovina az eszközök és/vagy képességek tekintetében jelentős, a művelet szempontjából létfontosságú hozzájárulást biztosít;
- vagy
- b) Bosznia-Hercegovina egy főre jutó bruttó nemzeti jövedelme nem haladja meg az Európai Unió bármely tagállamának egy főre jutó bruttó nemzeti jövedelmét.
- (4) A 2011/871/KKBP tanácsi határozatban meghatározott ügyvezető és Bosznia-Hercegovina illetékes közigazgatási hatóságai között megállapodást kell kötni. Ez a megállapodás többek között az alábbiakról rendelkezik:
- a) az érintett összeg;
- b) a pénzügyi hozzájárulás befizetésével kapcsolatos rendelkezések;
- c) a számviteli ellenőrzési eljárás.

IV. SZAKASZ

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

13. cikk

A megállapodás végrehajtására vonatkozó rendelkezések

A 8. cikk (5) bekezdésének és a 12. cikk (4) bekezdésének sérelme nélkül az e megállapodás végrehajtása során szükséges bármely technikai és igazgatási megállapodást az Unió külügyi és biztonságpolitikai főképviselője, valamint Bosznia-Hercegovina megfelelő hatóságai között kell megkötöni.

14. cikk

A megállapodás szerinti kötelezettségek nem teljesítése

Amennyiben valamelyik Fél nem teljesíti az e megállapodás szerinti kötelezettségeit, úgy a másik Fél ezt a megállapodást egy hónapos határidővel felmondhatja.

15. cikk

A jogviták rendezése

Az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat a Felek egymás között, diplomáciai úton rendezik.

16. cikk

Hatálybalépés

- (1) Ez a megállapodás az azt követő első hónap első napján lép hatályba, hogy a Felek kölcsönösen értesítették egymást a hatálybalépéshez szükséges belső eljárások befejezéséről.
 - (2) Ezt a megállapodást az aláírás napjától ideiglenesen alkalmazni kell.
 - (3) Ezt a megállapodást rendszeresen felül kell vizsgálni.
 - (4) Ezt a megállapodást a Felek között létrejött kölcsönös írásbeli megállapodással lehet módosítani.
 - (5) Ezt a megállapodást a másik Félhez intézett írásos felmondó nyilatkozat útján bármelyik Fél felmondhatja. A felmondás az előzetes értesítés másik Fél által történő kézhezvételétől számított hat hónap elteltével lép hatályba.
 - (6) Ez a megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, bosnyák, horvát és szerb nyelven. E szövegek mindegyike egyaránt hiteles. Vitás esetben e megállapodás angol nyelvű változata az irányadó.
-

A NYILATKOZATOK SZÖVEGE**Az uniós tagállamok nyilatkozatának szövege:**

„A Bosznia-Hercegovina részvételével zajló uniós válságkezelési műveletről szóló uniós tanácsi határozatot alkalmazó uniós tagállamok a belső jogrendjük által megengedett mértékben, lehetőségük szerint igyekeznek lemondani a Bosznia-Hercegovinával szemben – állományuk tagjainak sérülése, halála, vagy a tulajdonukat képező és az uniós válságkezelési művelet által használt bármely eszközt ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült követelésekről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- Bosznia-Hercegovina állományának tagja az uniós válságkezelési művelettel kapcsolatos hivatali kötelessége teljesítése során okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelezettségszegés esetét,
- vagy bármely, Bosznia-Hercegovina tulajdonát képező eszköz használata okozta, amennyiben az adott eszközt a művelettel kapcsolatban használták, kivéve az uniós válságkezelési művelet állománya ezen eszközt használó bosznia-hercegovinai tagjának súlyos gondatlansága vagy szándékos kötelezettségszegése esetét.”.

Bosznia-Hercegovina nyilatkozatának szövege:

„Az uniós válságkezelési műveletről szóló uniós tanácsi határozatot alkalmazó Bosznia-Hercegovina a belső jogrendje által megengedett mértékben, lehetősége szerint igyekszik lemondani az uniós válságkezelési műveletben részt vevő bármely más állammal szemben – állománya tagjainak sérülése, halála, vagy a tulajdonát képező és az uniós válságkezelési művelet által használt bármely eszközt ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült követelésekről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- az állomány tagja az uniós válságkezelési művelettel kapcsolatos hivatali kötelessége teljesítése során okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelezettségszegés esetét,
 - vagy bármely, az uniós válságkezelési műveletben részt vevő állam tulajdonát képező eszköz használata okozta, amennyiben az adott eszközt a művelettel kapcsolatban használták, kivéve az uniós válságkezelési művelet állománya ezen eszközt használó tagjának súlyos gondatlansága vagy szándékos kötelezettségszegése esetét.”.
-